

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1		16:24 τότε ὁ Ἰησοῦς	8:34 καὶ προσκαλεσάμενος		14:25 συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ			1
		Then / the / Iēsous	And / summoning		accompanied / And / to him			
2			τὸν ὄχλον σὺν		ὄχλοι πολλοί			2
			the / crowd / with		crowds / great			
3					καὶ στραφεῖς			3
					and / turning			
4		εἶπεν		9:23 ἔλεγεν δὲ	εἶπεν			4
		said		he was saying / But	he said			
5		τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	πρὸς πάντας	πρὸς αὐτούς			5
		to the / disciples / of him:	the / disciples / of him	to / all:	to / them:			
6			εἶπεν αὐτοῖς					6
			he said / to them					
7		εἴ τις θέλει	εἴ τις θέλει	εἴ τις θέλει	14:26 εἴ τις	εἴ τις		7
		If / someone / wants	If / someone / wants	If / someone / wants	If / someone	If / someone		
8		ὀπίσω μου ἔρχεσθαι	ὀπίσω μου ἔρχεσθαι	ὀπίσω μου ἔρχεσθαι	ἔρχεται πρὸς με	ἔρχεται πρὸς με	הָבָא אֵלַי	8
		after / me / to come	after / me / to come	after / me / to come	comes / to / me	comes / to / me	The coming [one] / to me	
9	10:37 ὁ φιλῶν				καὶ οὐ μισεῖ	καὶ οὐ μισεῖ	וְאִינוּ שׂוֹנֵא	9
	The / [one] loving				and / not / hates	and / not / hates	and not he / hates	
10	πατέρα				τὸν πατέρα ἑαυτοῦ	τὸν πατέρα αὐτοῦ	אֶת אָבִיו	10
	father				the / father / of himself	the / father / of him	[dir. obj.] / his father	
11	ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ				καὶ τὴν μητέρα	καὶ τὴν μητέρα	וְאֶת אִמּוֹ	11
	or / mother / above / me				and / the / mother	and / the / mother	and [dir. obj.] / his mother	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L9 μισεῖ (Lk 14:26). Textual variant: N-A reads μισεῖ.	“He who comes to me and does not hate his parents,
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Anyone who wants to join me but puts family ties

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12					καὶ τὴν γυναῖκα and / the / wife	καὶ τὴν γυναῖκα and / the / wife	וְאֵת אִשְׁתּוֹ and [dir. obj.] / his wife	12
13	οὐκ ἔστιν μου ἄξιος no / is / of me / worthy.							13
14	[καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ and / the / [one] loving / son / or / daughter / above / me				καὶ τὰ τέκνα and / the / children	καὶ τὰ τέκνα and / the / children	וְאֵת יְלָדָיו and [dir. obj.] / his children	14
15					καὶ τοὺς ἀδελφούς and / the / brothers	καὶ τοὺς ἀδελφούς and / the / brothers	וְאֵת אָחָיו and [dir. obj.] / his brothers	15
16					καὶ τὰς ἀδελφάς and / the / sisters	καὶ τὰς ἀδελφάς and / the / sisters	וְאֵת אָחֵיוֹתָיו and [dir. obj.] / his sisters	16
17					ἔτι τε besides / also	ἔτι τε besides / also		17
18		ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ and / the / soul / of himself,	καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ and / the / soul / of himself,	וְאֵת נַפְשׁוֹ and also / [dir. obj.] / his soul,	18
19	οὐκ ἔστιν not / is				οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	אֵינוֹ יְכוּל לְהִיְת not he / able / to be	19
20	μου ἄξιος] of me / worthy.				μου μαθητής of me / [a] disciple.	μαθητής μου [a] disciple / of me.	תְּלַמִּידִי my disciple.	20

<p>Notes</p> <p>L14-20 (Mt 10:37). The scribe who copied codex Vaticanus accidentally omitted the bracketed words from the main text but inserted them at the foot of the page. See Metzger, 28.</p>		<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>wife and children, brothers and sisters, and also his own self, cannot be my disciple.</p>
		<p>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>or love of self ahead of me cannot possibly be my full-time disciple.</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
21	10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει	καὶ ἀράτω	καὶ ἀράτω	καὶ ἀράτω	14:27 ὅστις οὖν βαστάζει	ὅστις οὐ βαστάζει	מִי שְׂאִינוּ נוֹשֵׂא	21
	And / whoever / not / takes	and / pick up			Anyone who / therefore / bears	Anyone who / not / bears	Who / that not he / carries	
22	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	אֶת צְלוֹבוֹ	22
	the / cross / of him	the / cross / of him	the / cross / of him	the / cross / of him	the / cross / of himself	the / cross / of him	[dir. obj.] / his cross	
23				καθ' ἡμέραν				23
				by / day				
24	καὶ ἀκολουθεῖ	καὶ ἀκολουθεῖτω	καὶ ἀκολουθεῖτω	καὶ ἀκολουθεῖτω	καὶ ἔρχεται	καὶ ἀκολουθεῖ	וְהוֹלֵךְ	24
	and / follows	and / let him follow	and / let him follow	and / let him follow	and / comes	and / follows	and walks	
25	ὀπίσω μου	μοι	μοι	μοι	ὀπίσω μου	ὀπίσω μου	אַחֲרַי	25
	after / me	me.	me.	me.	after / me	after / me	after me	
26	οὐκ ἔστιν				οὐ δύναται εἶναί	οὐ δύναται εἶναί	אֵינוּ יְכוּל לְהֵיט	26
	not / is				not / can / to be	not / can / to be	not he / able / to be	
27	μου ἄξιος				μου μαθητῆς	μαθητῆς μου	תְּלַמִּידִי	27
	of me / worthy.				of me / [a] disciple.	[a] disciple / of me.	my disciple.	
28					[Here Luke inserts the Tower Builder and King Going to War similes (Luke 14:28-32).]			28
29					14:33 οὕτως οὖν	ὅστις	מִי	29
					So / therefore	Anyone who	Who	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L21 ὅστις οὖν (Lk 14:27). Textual variant: N-A (supported by P ⁴⁵ and P ⁷⁵) reads ὅστις οὐ.	Whoever does not carry his cross and come after me cannot be my disciple. Whoever does not
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Anyone who is not prepared to die cannot possibly be my full-time disciple. Anyone who does not

<i>Matt Mark</i>		<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
30		πᾶς ἐξ ὑμῶν everyone / from / you		
31		ὃς οὐκ ἀποτάσσεται who / not / says good-bye	οὐκ ἀφήσει not / leaves	שְׂאִינוּ מְנִיחַ that not he / leaves
32		πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν to all / the / of himself / possessions	πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ all / the / possessions / of him	כָּל מַה שְׁיִשׁ לוֹ all / what / that there is / to him
33		οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	אֵינּוּ יָכוֹל לְהִיּוֹת not he / able / to be
34		μου μαθητής of me / [a] disciple.	μαθητής μου of me / [a] disciple.	תְּלַמִּידִי my disciple.

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		leave everything he has cannot be my disciple.”
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		renounce his possessions cannot possibly be my full-time disciple.”



Revised: 6 August 2019

© 2019 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.